



**CONFÉRENCE INTERNATIONALE**  
**« ENSEIGNEMENT DU/EN FRANÇAIS EN CONTEXTE**  
**UNIVERSITAIRE : MÉTHODOLOGIES ET PRATIQUES INNOVANTES »**

**26 Mai 2017**

**PROGRAMME**

**Faculté des Langues Étrangères. Adresse : Rruga e Elbasanit, Tirana.**

**08.30-09.00 Enregistrement des participants (Département de français, Faculté des Langues Étrangères)**

**09.00 – 9.30 Ouverture du colloque Salle ``Evropa`` Faculté des Langues Étrangères**

**Eldina NASUFI-** Responsable du Département de Français, Faculté des Langues Etrangères, Université de Tirana

**Artur SULA-**Doyen de la Faculté des Langues Étrangères, Université de Tirana

**Paul SOULIGOUX-** Attaché de Coopération pour le Français, Ambassade de France en Albanie

**09.30-09.40 Pause café**

**Séance 1: 09.40-12.20 Salle 209**

**Axe 2 : Littérature**

**Président de séance : Valbona Gashi-Berisha/ Ardiana Kastrati**

<b>09.40-09.55</b>	Valbona Gashi Berisha Université de Prishtina (Kosovo)	Le thème de la science dans <i>La nuit des temps</i> de René Barjavel
<b>09.55-10.10</b>	Snezana Petrova Université Saint Cyrille et Méthodes (Macédoine)	L'enseignement de la littérature en classe de FLE (états des lieux et perspectives)
<b>10.10-</b>	Nerimane Kamberi	Portrait de la mère et/ou autoportrait: bilan d'une vie

<b>10.25</b>	Université de Prishtina (Kosovo)	d`écrivain?
<b>10.25-10.40</b>	Avdi Visoka Nuran Malta Université de Prishtina (Kosovo)	Tiparet interkulturore të epopesë në shqip, frëngjisht dhe turqisht
<b>10.40-10.55</b>	Ardiana Kastrati Université de Tirana	Défis de l'Essai dans la nouvelle réalité socio-littéraire

### 10.55 -11.05 Pause café

<b>11.05-11.20</b>	Laureta Mema Université de Tirana	La déconstruction et la reconstruction du langage du corps
<b>11.20-11.35</b>	Bora Kuçuku Université de Tirana	Aragon, ce personnage dramatique de la révolte
<b>11.35-11.50</b>	Esmeralda Selita Université des Arts	Huit clos-pervojë skenike me studentët e aktrimit
<b>11.50-12.05</b>	Ross Patrick Azogbonon Volontaire OIF	Diglossies et interférences linguistiques dans la création littéraire contemporaine
<b>12.05-12.20</b>	Fabiola Kadi Université de Korça	Réforme protestante et influence dans la poésie française du XIX siècle

### 12.20 -13.20 : Pause-déjeuner

#### Séance 1: 13.20-16.30 Salle ``Evropa``

#### Axes 3 et 4 : Traduction interprétation/ Sciences du langage et Communication

#### Présidents de séance : Alba Frasheri/Irina Babamova/ Fjoralba Dado

<b>13.20-13.35</b>	Irina Babamova Université Saint Cyrille et Méthodes (Macédoine)	L`aspect interculturel de la formation initiale des traducteurs du/en français : expériences macédoniennes
<b>13.35-13.50</b>	Alba Frashëri Université de Tirana	Le traducteur face au caractère polysémique de la terminologie juridique
<b>13.50-14.05</b>	Fjoralba Dado Université de Tirana	La problématique du transfert culturel : le cas de quelques culturèmes dans <i>Madame Bovary</i> de Flaubert
<b>14.05-14.20</b>	Eglantina Gishti Université de Tirana	La fausse simplicité dans la démarche traductive des contes: le cas de "des animaux en folie"
<b>14.20-14.35</b>	Drita Rira Saverina Pasho Université de Tirana	Quelques réflexions sur les néologismes des discours politiques produits sur les réseaux sociaux en albanais contemporain : défis de traduction
<b>14.35-</b>	Elvis Bramo	Disa reflektime rreth sfidave dhe arritjeve të didaktikës së

<b>14.50</b>	Université de Tirana	përkthimit në Fakultetin e Gjuhëve të Huaja
--------------	----------------------	---

**Pause-café 14.50-15.00**

<b>15.00-15.15</b>	Raul Lilo Université de Tirana	Aspects du lexique potentiel en albanais contemporain
<b>15.15-15.30</b>	Bade Bajrami Université de Prishtina (Kosovo)	Les expressions figées exprimant la comparaison en français et en albanais
<b>15.30-15.45</b>	Lindita Gjata Université Polytechnique de Tirana	Le langage courant vers une présence accrue dans les traductions contemporaines en albanais
<b>15.45-16.00</b>	Esmeralda Kromidha Université de Tirana	Stéréotypes et clichés dans les textes touristiques : analyse discursive des guides touristiques sur l'Albanie
<b>16.00-16.15</b>	Anida Kisi Université de Tirana	Aspects culturels et identitaires de la publicité audiovisuelle albanaise
<b>16.15-16.30</b>	Edita Stojani Université Polytechnique	Ndikimi i gjuhës frënge dhe italiane në pasurimin e leksikut të mekanikës

**Séance 1: 09.40-12.20 Salle ``Evropa``**

**Axe 1 Didactique des langues**

**Président de séance: Eldina Nasufi/ Lorena Dedja/Klementina Shiba**

<b>09.40-09.55</b>	Sophie Othman CLA (Université de Franche Comté)	Pratiques innovantes et enseignement-apprentissage des langues en ligne
<b>09.55-10.10</b>	Eldina Nasufi Université de Tirana	Les compétences professionnelles des futurs enseignants de français: autour d'un projet de formations assurées pour les stagiaires dans les écoles de Tirana
<b>10.10-10.25</b>	Klementina Shiba Université de Tirana	Réseaux sociaux : approches pragmatiques de la didactique des langues
<b>10.25-10.40</b>	Silvana Vishkurti Lindita Hasimi Université Polytechnique	TIC et enseignement du FLS/FS en contexte albanais
<b>10.40-10.55</b>	Angjelina Nënshati Shllaku	Quelques aspects de l'enseignement/apprentissage du lexique du français en Albanie

	Universitë "Luigj Gurakuqi" Shkoder	
--	-------------------------------------	--

### 10.55-11.05 Pause-café

<b>11.05-11.20</b>	Elona Toro Université de Tirana	Développement de la culture numérique et de la culture e-learning pour une meilleure intégration des TIC en formation
<b>11.20-11.35</b>	Migena Alimehmeti Lorena Dedja Université de Tirana	Enseigner la grammaire française aux étudiants albanais : la réalité et les défis
<b>11.35-11.50</b>	Edlira Xega Université de Korça	Ndërveprimi mësuës/nxënës gjatë procesit të mësimdhënies/mësimnxënies në klasat e gjuhës së huaj në arsimin parauniversitar Korçë
<b>11.50-12.05</b>	Darko Ristovski Université Technique de Cluj-Napoca Roumanie	Les réseaux sociaux des outils pédagogiques pour la classe de FLE ?
<b>12.05-12.20</b>	Bikić-Carić Gorana Université de Zagreb (Croatie)	Application des recherches linguistiques contrastives dans l'enseignement du français pour les croatophones

### 12.20 -13.20 : Pause déjeuner

Séance 2: 13.20-14.50 Salle 209

### Axe 1 : Didactique des langues

Président de séance: Aferdita Canaj/Anila Pango/Jonida Tirana

<b>13.20-13.35</b>	Aferdita Canaj Université de Tirana	Pratiques innovantes de phonétique segmentale et suprasegmentale en FLE
<b>13.35-13.50</b>	Lendita Gjokolli Université de Prishtina (Kosovo)	L'approche actionnelle et l'enseignement par compétences selon le CECRL
<b>13.50-14.05</b>	Greta Robja (Univ. A. Xhuvani) Université d'Elbasan	Le rôle de la communication non-verbale chez l'enseignant de langues
<b>14.05-14.20</b>	Emanuela Shyti Université "Luigj Gurakuqi" Shkoder	Les TICE, un atout pour la motivation à apprendre

<b>14.20-14.35</b>	Leonarda Mysliha Université d'Elbasan	La méthode d'apprentissage coopératif dans l'enseignement du FLE a Elbasan en Albanie
<b>14.35-14.50</b>	Anila Pango Alliance Française de Tirana	La communication en langue étrangère et les interférences culturelles

### Pause-café 14.50-15.00

<b>15.00-15.15</b>	Mihallaq Zilexhiu Université de Tirana	Veçori të mësimit të gjuhës së huaj me nxënës të shkollave nëntë vjeçare : praktika mësimore.
<b>15.15-15.30</b>	Jonida Tirana Université de Tirana	Les différentes formes de gestion de la classe : l'importance de l'interaction avec les élèves
<b>15.30-15.45</b>	Diana Skrapari Albanian University	La nécessité de la consolidation de l'enseignement du FOS en Albanie
<b>15.45-16.00</b>	Adriana Thomollari Université Polytechnique	Faktorët që ndikojnë në mësimdhënien/mësimnxënien e gjuhës së huaj për qëllime specifike
<b>16.00-16.15</b>	Rim Abidi Institut Supérieur des Langues de Tunis (Tunisie)	L'intégration d'une techno pédagogie renouvelée et son impact sur le perfectionnement de l'enseignement du FLES
<b>16.15-16.30</b>	Souame Benhalima Shahrzed, Boudechiche-Hani Nawal Universite d'El Tarf Algerie	«Etayage et appropriation des compétences rédactionnelles en FLE »
<b>16.30-16.45</b>	Wahiba Benaboura Université de Hassiba Benbaouli Algerie	La reformulation dans les écrits d'étudiants biologistes : entre caractéristiques et entraves
<b>16.40-16.55</b>	Mehdi Haidar Université Mohamed V Rabat Maroc	Approche socio-didactique de l'enseignement des technolctes à l'université : l'exemple de la filière sciences de la vie et de la terre
<b>16.55-17.10</b>	Bendaoud-Mechri	La diversité des méthodes a-telle une influence sur la nature de l'enseignement que préconise un quelconque système éducatif à

	Université Amar Telidji de Laghouat Algérie	l'égard d'une langue étrangère?
<b>17.10.-17.25</b>	Ahmed Dahhouki  Laila Ben Salah  Université Sidi Mohamed Ben Abdellah Fès Maroc	L'enseignement du français au Maroc : réalités et perspectives

### Seance 1. 13.20-15.35 Jeunes chercheurs Département de français

**Président de séance : Elona Toro/Ergisa Bebja/Brunilda Isa**

<b>13.20-13.35</b>	Ergisa Bebja Ministère de l'Éducation et du Sport	La pédagogie de l'erreur en production écrite dans l'apprentissage du français langue étrangère chez des apprenants albanais
<b>13.35-13.50</b>	Brunilda Isa Étudiante 2eme année de master FLE (Grenoble)	Quel encadrement pour favoriser l'intégration des étudiants albanais dans le système universitaire français? Réalisation d'un programme de Français sur Objectifs Universitaire à l'Alliance Française de Tirana.
<b>13.50-14.05</b>	Ajkuna Martini Étudiante 2ème année de master FLE (Albanie)	L'interculturel à travers la publicité
<b>14.05-14.20</b>	Juljana Xhaja Étudiante 2ème année de master FLE (Albanie)	La dimension sociale dans une classe de langue à travers l'approche actionnelle.
<b>14.20-14.35</b>	Marinela Mesareja Stagiaire FLE au lycée Sami Frasheri	Le traitement de l'erreur dans la production écrite dans une classe de français langue étrangère. Le cas du lycée « Sami Frasheri » à Tirana, Albanie.
<b>14.35-14.50</b>	Alba Mishova Etudiante 2ème année de master, Traduction/Interprétation (Albanie)	La structure de traduction des comparaisons et métaphores dans ''Madame Bovary''
<b>14.50-15.05</b>	Elsa Arapi Etudiante 2ème année de master, Traduction/Interprétation	La problématique de la traduction de la terminologie médicale, juridique et économique, dans la version albanaise de Madame Bovary de Gustav Flaubert.

	(Albanie)	
<b>15.05-15.20</b>	Viola Stroka 2ème année de master FLE (Albanie)	“L’évolution de la notion de la culture et de l’interculturel dans les manuels de FLE”
<b>15.20-15.35</b>	Patricia Karaj 2ème année de master FLE (Albanie)	La place accordée à la grammaire dans la perspective communicationnelle dans le contexte albanais